

EUROPA RENASCENS

CRISTÓBAL MACÍAS VILLALOBOS, JOSÉ MARÍA MAESTRE MAESTRE,
JUAN FRANCISCO MARTOS MONTIEL (EDS.)

EUROPA RENASCENS

*La cultura clásica en Andalucía
y su proyección europea*

FAEC
FEDERACIÓN ANDALUZA DE ESTUDIOS CLÁSICOS



INSTITVTO
DE ESTVDIOS
HVMANISTICOS

Libros
Pórtico

ZARAGOZA

2015

Europa Renascens. La cultura clásica en Andalucía y su proyección europea / Cristóbal Macías Villalobos, José María Maestre Maestre, Juan Francisco Martos Montiel (eds.). Federación Andaluza de Estudios Clásicos, Instituto de Estudios Humanísticos, Libros Pórtico, Zaragoza, 2015.

1 vol.; 1124 pp.; 17 x 24 cms.

I.S.B.N.: 978-84-7956-149-9

1. Filología Clásica Griega y Latina, Historia Antigua. 2. Filología Greco-Latina Medieval. 3. Humanismo y Tradición Clásica. 4. Didáctica de las Lenguas Clásicas. ed. I. Macías Villalobos, Cristóbal; ed. II. Maestre Maestre, José María; ed. III. Martos Montiel, Juan Francisco; ed. IV. Federación Andaluza de Estudios Clásicos; ed. V. Instituto de Estudios Humanísticos; ed. VI. Libros Pórtico.

© FEDERACIÓN ANDALUZA DE ESTUDIOS CLÁSICOS

INSTITUTO DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS

LIBROS PÓRTICO

Reservados todos los derechos. Queda rigurosamente prohibida, sin la autorización escrita de los titulares del *copyright*, bajo sanciones establecidas en la legislación vigente, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento.

I.S.B.N.: 978-84-7956-149-9

DEPÓSITO LEGAL: Z 1713-2015

MAQUETACIÓN: Yanira Macías Fuentes

IMPRIME: Ulzama Digital

Impreso en España / Printed in Spain

IDENTIFICACIÓN DE DOS POEMAS LATINOS DE LEVINO TORRENCIO EN EL MS. &-IV-22 DEL MONASTERIO DEL ESCORIAL

EDUARDO DEL PINO GONZÁLEZ

Universidad de Cádiz
eduardo.delpino@uca.es

ABSTRACT

In this work we give notice of two Latin poems by the Flemish humanist Levinus Torrentius in the ms. &-IV-22 of the Monastery of the Escorial (which is a file of papers belonging to Juan Páez de Castro). The two texts are drafts of two poems which were published by Torrentius himself in his *Poemata Sacra*.

KEY WORDS

Humanism, Latin Renaissance poetry.

LOCALIZACIÓN DE LOS POEMAS. JUAN PÁEZ DE CASTRO Y EL CÓDICE ESCURIALENSE &-IV-22

El legajo &-IV-22 del Monasterio del Escorial recoge manuscritos que pertenecieron a Juan Páez de Castro y que son la mayor parte de su propia mano. A su muerte estos papeles fueron entregados, conforme al testamento, a su amigo Jerónimo Zurita. De la biblioteca de este pasaron a la del Conde Duque de Olivares y de esta a la del Marqués de Heliche, desde donde ingresaron en 1656 en la del Monasterio del Escorial¹.

El humanista hispano-latino Juan Páez de Castro (Quer, ca. 1510 - Quer, 1570) viajó a Italia en 1545, después de concluidos sus estudios en Alcalá y Salamanca, para participar en el Concilio de Trento como secretario de Francisco de Vargas. Estuvo en Trento (viajando desde allí a Venecia, Padua y otras ciudades) hasta 1547. En este año se instaló en

¹ Sobre el manuscrito en sí véase Domingo (2011: 78-79; 82-83; 93; 246).

Roma como bibliotecario del cardenal Francisco Mendoza y Bovadilla. De la Urbe se marchó en 1554 y, después de unos años en la corte de Bruselas (donde recibió el título de cronista real) regresó a España y se recluyó en su localidad natal (Quer, en Guadalajara) hasta su muerte en 1570². Con los fondos que había recogido en sus viajes reunió en Quer una importante biblioteca personal y dentro de ella se encontraban los papeles del códice escurialense al que nos referimos. En ellos Páez da muestra de su amplia curiosidad intelectual. Ahí se encuentran apuntes personales sobre diversos aspectos de la Antigüedad (autores, principalmente Aristóteles; métrica latina, historia y geografía) y también de la filosofía natural y moral y de la teología. Además contiene un par de copias de cartas propias y otro par de borradores de sus trabajos (el memorial sobre la composición de historia y el prólogo a la traducción de la *Odisea*) y también muchos borradores de poesías propias³ y varias poesías de otros autores.

En la presente comunicación queremos identificar dos textos poéticos latinos que se encuentran en el legajo referido y que pertenecen al humanista flamenco Levino Torrencio. Ocupan los folios 123v-124r y 124v-126r y están escritos por una mano desconocida que no es la de Páez de Castro.

El primer texto lleva por título *Ad Hippolytum Saluianum in eius librum de piscibus Ode Leuini Torrentii*. Aunque sin separación gráfica, está escrito en estrofas alcaicas y consta de 44 versos. En fol. 123v está el título y los versos 1-21 y en fol. 124r los versos 22-44.

El segundo texto indica en el título *Eiusdem in diem Divi Martini*. Es un poema de 74 versos escrito en el cuarto sistema asclepiádeo (dístico de gliconio más asclepiádeo), con indicación gráfica en este caso de los dísticos. En fol. 124v está el título y los primeros 22 versos; en fol. 125r los versos 23-42; en fol. 125v los versos 43-62; y en fol. 126r los versos 63-74.

IDENTIFICACIÓN DEL PRIMER POEMA. LEVINO TORRENCIO Y EL LIBRO *DE PISCIBUS* DE IPPOLITO SALVIANO

Levinus Torrentius (Liévin van der Beken, Gante 8 de marzo de 1525-Bruselas 26 de abril de 1595), de nombre hispanizado Levino Torrencio, realizó sus estudios en las prestigiosas universidades de Lovaina, París,

² La actualización bio-bibliográfica más reciente sobre el autor puede verse en Domingo (2011, 17-47).

³ De la poesía general latina de Páez de Castro he preparado edición crítica traducida y comentada con el prof. Ignacio J. García Pinilla, que está en fase de publicación.

Padua y Bolonia. En esa última se doctoró en leyes en 1552. De allí se trasladó a Roma, donde vivió entre 1552 y enero de 1557, y donde muy probablemente recibió la ordenación sacerdotal.

En la segunda de esas fechas dejó Roma y se trasladó a Lieja porque el obispo de esa ciudad lo reclamó como vicario. En mayo de 1586 fue nombrado obispo de Amberes. Poco antes de morir recibió también el nombramiento de arzobispo de Malinas, pero no llegó a tomar posesión de la sede⁴.

Nos hemos preguntado si el poema *Ad Hippolytum Saluianum* era un poema inédito de Torrencio. El autor flamenco publicó un volumen de poesías en Amberes el año de 1572 formando una colección titulada *Poemata Sacra*.

Buscamos inicialmente el poema *Ad Hippolytum Saluianum* en este libro sin encontrarlo. Pero finalmente dimos con él en una de las ediciones posteriores de los *Poemata Sacra*. Torrencio fue aumentando con los años su colección poética y la volvió a publicar varias veces en vida en la misma imprenta antuerpiana de Plantino: en 1575, en 1579 y 1594. En la edición de 1579 incluyó unos *Odarum ad amicos libri duo*, que recogen poemas enmarcados casi todos en su estancia italiana de 1552-1557 y dedicados a amigos y protectores. Allí se encuentra un poema titulado *In Pisces Hippolyti Saluiani, Medici et Philosophi*⁵. Se trata de un poema laudatorio para el libro *Aquatilium animalium historiae liber primus, cum eorundem formis aere excusis* (Roma, 1554) de Ippolito Salviano⁶. La obra de Salviano resulta ser una monumental enciclopedia sobre la fauna marina, ricamente ilustrada, que marcó un hito en la historia natural. No se publicó, sin embargo, más que un primer tomo y de este hay varios estados. En los ejemplares que hemos revisado, no obstante, no se encuentra el poema de Torrencio entre los preliminares⁷.

El texto publicado por el propio Torrencio en sus *Poemata Sacra* tiene 48 en vez de 44 versos y se diferencia en algunas cosas del texto

⁴ Para Levino Torrencio y su estancia romana véase De Landtsheer (2006: II, 803-805); Charlo (2007: xx-xxii); Roersch (1933: 120-122).

⁵ Cf. Levinus Torrentius (1579: 231-233). Está recogido también en Levinus Torrentius (1594: 329-330) con el mismo título.

⁶ Sobre este profesor de La Sapienza, médico y escritor, véase Nappo & Noto (1993: s.u.), que remite a Jöcher (1751: s.u.).

⁷ Sobre los estados de este libro debe verse Mortimer (1964-1974: vol. 2, n.º 454). La autora describe tres estados (sin colofón, con colofón de 1557 y con colofón de 1558) aunque no cierra la posibilidad a que haya más. En los ejemplares accesibles en internet (casi una decena) no se encuentra el poema de Torrencio.

conservado en el código escurialense. Pero una comparación de ambos hace ver que el del código fue un simple borrador o versión previa del poema definitivamente publicado. Fijémonos en algunos pasajes.

Entre los versos 17 y 24 del texto del código hay una interjección admirativa sobre cómo las ilustraciones del libro acompañan al talento del autor:

*O vim stupendam pectoris intimi,
O delicatas artificis manus!
Quod sacra norat mens, ita apte
Ante oculos possuisse dextram, ut* 20

*Quocumque piscem uideris ex grege
Spirare iures et tremulum breueis
Giros in orbem flexuosum
Per liquidas agitare chartas!⁸*

En la publicación se encuentra el mismo pasaje de esta manera:

*O uim profundam pectoris intimi!
O efficaces artificis manus!
Quod docta norat mens ita apte
Assimilans imitata dextra est,*

Vt piscem ab omni conspiciens grege 25
*Natare credas et tremulum breues
Saltus in orbem flexuosum
Per liquidas agitare chartas⁹.*

En otro pasaje se recalca la utilidad del libro para los pescadores. En el código es como sigue:

Ergo tyrannum cur metuat notum 25
Piscator alto subsiliens mari

⁸ “¡Oh, fuerza admirable de lo íntimo de tu corazón! / ¡Oh, manos delicadas las del artífice: / con tal acierto su diestra nos puso ante los ojos / lo que sabía tu inteligencia divina, / que, sea cual sea el tipo de pez que veas, / jurarías que respiran, y que temblando / hacen pequeños giros en círculo sinuoso / a lo largo de las nítidas páginas”.

⁹ “¡Oh, fuerza profunda de lo íntimo de tu corazón! / ¡Oh, manos habilidosas las del artífice: / con tal similitud ha imitado su diestra / lo que ya sabía tu docta mente, / que al mirar a cualquier pez / creerías que nadan, y que temblando / hacen pequeños movimientos en círculo sinuoso / a lo largo de las nítidas páginas”.

*Secreta qui rimatur imi
Gurgitis, attonitique ponti?*

*Mollis quieto uiuat in otio
Et Saluiano retia consecret,* 30
*Testatus abs te grata longae
Tempora se retulisse vitae*¹⁰.

En la publicación encontramos el mismo pasaje de esta otra manera:

*Cur deinde saeuos sollicitet deos,
Vitamque credat fluctibus horridis* 30
*Secreta qui rimatur imi
Gurgitis instabilisque ponti?*

*Molli quietus uiuat in otio
Et Saluiano nautica consecret*
Securus armamenta, longo 35
*Et placido fruiturus aeuo*¹¹.

IDENTIFICACIÓN DEL SEGUNDO POEMA

El segundo de los poemas, en 74 versos, está dedicado a San Martín con motivo de su fiesta del 11 de noviembre. Esta celebración estaba extendida en el centro de Europa (hoy día sigue celebrándose) y constituía como una cierta consolación ante la llegada del invierno.

Nos hemos preguntado también si este era un poema inédito de Torrencio. Lo hemos encontrado igualmente dentro de los *Odarum ad amicos libri duo* que Torrencio incorporó a sus *Poemata Sacra* en la edición de 1579¹². Allí aparece un poema con título de *Bacchanalia* en 60 versos. Una simple primera lectura nos reveló que se trataba de una nueva versión algo reducida del poema *In diem Divi Martini*.

¹⁰ “Así pues, ¿por qué debería tener miedo al famoso rey / el pescador que saltando al mar profundo / investiga los secretos del íntimo fondo / y del mar asombrado? / Que viva tranquilo en un ocio sereno, / y consagre a Saluiano sus redes, / reconociendo que gracias a ti ha alcanzado / un tiempo grato para una larga vida”.

¹¹ “Por tanto, ¿por qué debería rogar a dioses crueles / aquel que confía su vida a las temibles corrientes / para escrutar los secretos de las aguas profundas / y de los mares cambiantes? / Que viva sereno en un ocio tranquilo / y confiado consagre / a Saluiano sus aparejos, para disfrutar / de un largo tiempo de placidez”.

¹² Véase Levinus Torrentius (1579: 257-258). Reproducido también en Levinus Torrencio (1594: 352-353).

Comparemos en este caso también algunos pasajes. El poema por la fiesta de San Martín justificaba la celebración con estos términos:

<i>Dant non inmodici munera Liberi,</i>	
<i>Vitam sobria dat Venus,</i>	25
<i>Nec tristes alia commodius via</i>	
<i>Egro sollicitudines</i>	
<i>Discedunt animo quam vice mutua</i>	
<i>Componuntur ubi bonis</i>	
<i>Mixta interpositis tetrica gaudiis¹³.</i>	30

Y con estos otros justificaba las licencias de las bacanales el poema publicado:

<i>Dant non immodici pocula Liberi,</i>	10
<i>Vitam sobria dat Venus,</i>	
<i>Nec quavis alia commodius uia</i>	
<i>Aegri triste periculum</i>	
<i>Auertas animi quam grauibus tuis</i>	
<i>Si quandoque solutior</i>	15
<i>Curis stultitiam miscueris breuem¹⁴.</i>	

En el poema había una escena simposíaca en la que el autor pedía vino. Está escrita con estos términos en el códice escurialense:

<i>Eya, quisquis es, ocius</i>	
<i>Signatum veteri quere cadum nota</i>	
<i>Et plenam refer amphoram,</i>	
<i>Que me sollicito liberet ab metu,</i>	
<i>Que spe diuitem compleat</i>	35
<i>Venas insolitumque accumulet decus,</i>	
<i>Et plenum ubere spiritu</i>	
<i>Festiuis habilem reddat amoribus¹⁵.</i>	

¹³ “Dan vida el culto de Líber con moderación / y una Venus sobria, / y no de otra manera más fácil / se apartan del espíritu / las tristes preocupaciones que cuando / se distribuyen alternativamente / las tristezas mezcladas con intermedios gozosos”.

¹⁴ “Dan vida el culto de Líber con moderación / y una Venus sobria, / y no de un modo más fácil / se aparta el triste peligro / de un espíritu enfermo que / si alguna vez más distendido / mezcladas con las preocupaciones un poco de locura”.

¹⁵ “¡Ea!, seas quien seas, busca / más rápido un tonel marcado con señal antigua / y trae una jarra llena / que me libere del miedo acuciante, / que llene mis venas de una

Y de esta otra manera es la misma escena en el poema *Bacchanalia*:

*Eia, quisquis es, ocius
Signatos ueteri uerte cados nota
Et totam refer amphoram,
Quae me sollicito liberet ab metu, 20
Quae spe diuite compleat
Venas insolitumque accumulēt decus,
Et plenum ubere spiritu
Lasciuīs habilem reddat amoribus¹⁶.*

Ambos poemas concluyen también de forma muy parecida. El poema de San Martín lo hace así:

*Magnis uror ab ignibus,
Comburi patiar me tamen ut breue
Mortis perpetiar genus
Nec pigro sine te frigore congeler¹⁷.*

Y el final de *Bacchanalia* es de esta manera:

*Magnis uror ab ignibus,
Vri me patiar sic tamen, et nouas
Flammas usque feram libens,
Pigro ne sine te frigore congelem¹⁸. 60*

CONCLUSIÓN

En conclusión, los dos poemas de Levino Torrencio que aparecen copiados en el códice escurialense &-IV-22 (fols. 123v-124r y 124v-126r) entre los papeles de Páez de Castro no son otra cosa que versiones previas

esperanza larga / y me añada un brillo desacostumbrado, / y que, lleno de un espíritu copioso, / me haga capaz para los amores festivos”.

¹⁶ “¡Ea!, seas quien seas, vacía con más rapidez / toneles marcados con señal antigua / y trae una jarra entera / que me libere del miedo acuciante, / que llene mis venas de una esperanza larga / y me añada un brillo desacostumbrado, / y que, lleno de un espíritu copioso, / me haga capaz para amores lascivos”.

¹⁷ Ardo en grandes fuegos, / pero me dejaré quemar / por tal de sufrir un género breve de muerte / y no congelarme sin ti en un frío perezoso”.

¹⁸ “Ardo en grandes fuegos, / pero sufriré arder así y soportaré / con gusto todavía llamas nuevas / para no helarme sin ti en un frío perezoso”.

de poemas que el propio Torrencio publicó en la edición de 1579 de sus *Poemata Sacra*. La explicación más plausible de la presencia de estos textos en el código escurialense es la coincidencia en Roma de Páez de Castro y Levino Torrencio entre 1552 y 1554, y podría ser una muestra de su amistad en aquellas fechas o de su participación común en alguna de las academias literarias de la Urbe.

Por otra parte, la comparación de estas versiones previas con sus publicaciones definitivas muestra también un número de diferencias y de otros aspectos dignos de estudio que desbordan el marco de esta comunicación y que dejamos para otras publicaciones más amplias.

BIBLIOGRAFÍA

DE LANDTSHEER, J. (2006), “Levinus Torrentius”, en C. Nativel (ed.), *Centuriae Latinae. Cent une figures humanistes de la Renaissance aux Lumières. A la mémoire de Marie-Madeleine de la Garanderie*, Travaux d’Humanisme et Renaissance n° CDXIV, Droz, Gèneve, II, 803-805.

CHARLO, L. (2007), *Levino Torrencio. Correspondencia con Benito Arias Montano*, Colección de textos y estudios humanísticos, Serie textos n° XX, CSIC-IEH, Alcañiz-Madrid.

DOMINGO, A. (2011), *Bibiofilia Humanista en tiempos de Felipe II. La Biblioteca de Juan Páez de Castro*, Colección Obras de Referencia 32, Salamanca-León: Servicio de Publicaciones de ambas universidades.

JÖCHER, C. G. (1751), *Allgemeines Gelehrten-Lexicon*.

MORTIMER, R. (1964-1974), *Catalogue of books and manuscripts, compiled by Ruth Mortimer under the supervision of Philip Hofer and William A. Jackson*, 2 vols., Belknap Press of Harvard University Press, Cambridge.

NAPPO, T. & NOTO, P. (1993), *Indice biografico italiano*, D. G. Saur, München-London-New York-Paris.

PEROSA, A. (1951), *Michaelis Marulli Carmina*, Thesaurus Mundi, Zürich.

ROERSCH, A. (1933), *L’Humanisme belge a l’époque de la Renaissance*, Louvain.

TORRENTIUS, L. (1579), *Poemata sacra, ex officina Plantiniana, apud uiduam et Ioannem Moretum, Antuerpiae*.

TORRENTIUS, L. (1594), *Poemata sacra, ex officina Plantiniana, apud uiduam et Ioannem Moretum, Antuerpiae*.

ÍNDICE

PRÓLOGO	7
---------------	---

FILOLOGÍA CLÁSICA GRIEGA Y LATINA, HISTORIA ANTIGUA

VIRGINIA ALFARO BECH, “Relectura del código doméstico de Col 3, 18-19 desde una perspectiva cultural”	15
EULOGIO BAEZA ANGULO, “Plinio, un amante marido elegíaco”	27
MACARENA CALDERÓN SÁNCHEZ, “La <i>catábasis</i> y el <i>ánodos</i> de Perséfone en su iconografía”	43
INÉS CALERO SECALL, “Las viejas reinas del teatro de Eurípides: imbricación de rasgos femeninos y masculinos”	63
MARINA DEL CASTILLO HERRERA, “La perfección del parto sietemesino: una propuesta de lectura de Favonio Eulogio 14, 2”	85
MATILDE CONDE SALAZAR, “Incunables y postincunables de historiadores latinos tardíos en bibliotecas de Andalucía”	95
PAMINA FERNÁNDEZ CAMACHO, “La tumba de Heracles en Gades: una indagación filológico-literaria”	111
ALEJANDRO FORNELL MUÑOZ, “El aceite bético y su difusión por Occidente a través de los autores clásicos y otras fuentes antiguas”	119
RAFAEL J. GALLÉ CEJUDO, “La perversión progimnasmática en las <i>Epístolas</i> de Filóstrato”	139
FUENSANTA GARRIDO DOMENÉ, “Las fuentes del libro IV de <i>Las nupcias de Filología y Mercurio</i> : lecturas paralelas”	149
JULIÁN GONZÁLEZ, “Augusto y su transformación de la Hispania Ulterior”	167
LUISA LESAGE GÁRRIGA, “Algunas consideraciones sobre la tradición textual del tratado <i>De Facie</i> de Plutarco”	201
JESÚS LUQUE MORENO, “Historia, retórica y poética: para la definición de un antiguo género literario”	211

CRISTÓBAL MACÍAS VILLALOBOS Y DELIA MACÍAS FUENTES, “Simbolismo de las aves saturninas en los textos grecolatinos”	247
BENITO MÁRQUEZ CASTRO, “El concepto de <i>conventus</i> en el siglo V en Hispania según la crónica de Hidacio de Chaves y el mantenimiento del significado de época clásica”	297
JUAN FCO. MARTOS MONTIEL, “Sexo y género en los textos astrológicos de la Antigüedad grecolatina”	313
M ^a PILAR MOLINA TORRES, “Mujer y religión romana: una visión historiográfica en la Europa del s. XXI”	327
JUAN CARLOS PÉREZ ARQUES, “Tradición épica en la obra de Juvenco y su influencia posterior”	347
AURELIO PÉREZ JIMÉNEZ, “Religiones orientales e iconografía numismática antigua”	365
FERNANDO PÉREZ LAMBÁS, “Sobre algunos paralelismos en <i>Áyax</i> y <i>Antígona</i> ”	395
SANDRA I. RAMOS MALDONADO, “ <i>Nemo dulcius, nemo aptius...</i> : Cicerón extractado por Plinio el Viejo”	409
MIGUEL RODRÍGUEZ-PANTOJA, “El latín de los soldados”	449
SANDRA RODRÍGUEZ PIEDRABUENA, “ <i>Boeotica incerti auctoris?</i> ”	469
HELENA RODRÍGUEZ SOMOLINOS, “El valor de repetición/continuidad en ἐπι- preverbio”	483
LUCÍA P. ROMERO MARISCAL, “El texto escénico de <i>Las Troyanas</i> de Eurípides: maquinaria, objetos, vestuario, escenografía y comunicación trágica”	495
EMILIA RUIZ YAMUZA, “Periferias derecha e izquierda en griego antiguo”	513

FILOLOGÍA GRECO-LATINA MEDIEVAL

EUSTAQUIO SÁNCHEZ SALOR, “S. Leandro, S. Isidoro y el papa Gregorio Magno. La unidad de España en época visigoda como parte de un programa europeo”	553
ÁNGEL URBÁN FERNÁNDEZ, “La edición y estudio filológico de un manuscrito inédito bilingüe, greco-árabe, del Evangelio de Lucas del siglo XI (BnF, suppl. gr. 911, año 1043): problemática de la edición de textos bíblicos”	579

HUMANISMO Y TRADICIÓN CLÁSICA

JOSÉ IGNACIO ANDÚJAR CANTÓN Y JUAN MIGUEL LLODRÁ PERIS, “El héroe trágico y el universo épico de John Ford”	607
JESÚS BERMÚDEZ Y RUBÉN MONTAÑÉS, “La traducción al latín de Alessandro Pazzi en el comentario a la <i>Poética</i> de Aristóteles de Francesco Robortello: criterios para su evaluación”	623
JOSÉ MANUEL CAÑAS REÍLLO, “La biblioteca grecolatina de Isaac Newton”	637
MARÍA JOSÉ CEA GALÁN, “La figura de Agesilao Palmireno en el marco del humanismo español o del laboratorio doméstico del maestro Juan Lorenzo Palmireno”	651
JEAN-LOUIS CHARLET, “Trois lectures du mythe d’Orphée dans la poésie néo-latine: Pétrarque (<i>Bucolicum carmen</i>), Politien (<i>Silvae</i>), Pontano (<i>Urania, Eclogae</i>)”	665
CRISTIANA FIMIANI, “ <i>Navigare necesse est, vivere non necesse</i> : las (re)lecturas del Odiseo homérico y del Ulises dantesco en la cultura andaluza y europea”	687
HELENA GUZMÁN, “Ulises y Circe en la escena de la ópera cómica francesa del siglo XVIII”	709
ÁLVARO IBÁÑEZ CHACÓN, “ <i>Cíane de Siracusa, o Las Bacanales</i> de Cándido María Trigueros: argumento mitológico y fábula impleja”	719
JUAN CARLOS JIMÉNEZ DEL CASTILLO, “Las profecías de la <i>Austriaca siue Naumachia</i> de Francisco de Pedrosa”	743
YULIA KOVARSKAYA, “ <i>Querelle des Anciens et des Modernes</i> en la estética literaria rusa del siglo XIX”	759
INMACULADA LÓPEZ CALAHORRO, “La sombra de Grecia y Roma en la obra poética de José Hierro”	765
DELIA MACÍAS FUENTES, “Una Medea cubana: la versión de Reinaldo Montero”	775
JOSÉ MARÍA MAESTRE MAESTRE, “Las anotaciones de Rodrigo Fernández de Santaella a los <i>Quinque articuli contra Iudaeos</i> en la copia de esta obra sacada en 1773 (ms. 125-3-28 de la Biblioteca Capitular y Colombina de Sevilla)”	793
CLELIA MARTÍNEZ MAZA, “El mundo clásico en la forja de una nueva nación: apodos grecorromanos en los albores de los EEUU (1776-1790)..	825
MANUEL MOLINA SÁNCHEZ, “El teatro humanístico español: claves para su estudio”	853

MARIA CRISTINA PIMENTEL, “Leena y Epícaris, dos ejemplos de valor femenino”	883
EDUARDO DEL PINO GONZÁLEZ, “Identificación de dos poemas latinos de Levino Torrencio en el ms. &-IV-22 del Monasterio del Escorial”	901
M ^a DOLORES RINCÓN GONZÁLEZ, “El eco en Roma de la toma de Málaga: La <i>Oratio de victoria Malachitana</i> de Pedro Bosca (1487)”	909
ALEJANDRO RODRÍGUEZ DÍAZ DEL REAL, “La antigua Grecia en María Zambrano”	929
MIGUEL ÁNGEL RODRÍGUEZ HORRILLO, “El <i>De Xenophonte historico</i> de Friedrich Creuzer y las causas de la decadencia de la historiografía griega”	943
VICTORIA E. RODRÍGUEZ MARTÍN, “Aproximación a la simbología del topo en Pierio Valeriano: sus fuentes”	959
THEODORICUS SACRÉ, “De bellis Pygmaeorum iocosis sive de argumento antiquo quod in carmen heroico-comicum sive poema ludicrum convertit Iacobus Moireau poeta (saec. XVII)”	975
JOSÉ ANTONIO SÁNCHEZ MARÍN, “Aportaciones al estudio de la poética renacentista italiana en lengua latina”	1001
MARÍA SEBASTIÀ SÁEZ, “Manuel Lassala como dramaturgo neoclásico del Settecento: de <i>Ifigenia</i> a <i>Andrómaca</i> ”	1023
GEMA SENÉS RODRÍGUEZ, “El vuelo del fénix: de los clásicos a los <i>Hieroglyphica</i> de P. Valeriano y la tradición simbólico-emblemática”	1035
FRANCISCO J. TALAVERA ESTESO, “Pierio Valeriano y la filología clásica”	1051

DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS CLÁSICAS

GALA LÓPEZ DE LERMA, “Benignus Juanes y la didáctica del latín”	1079
ALBERTO REGAGLILO, “Latin in England’s Primary Schools: The 2013 National Curriculum as a Reflection Point”	1099

